



Treaty Series No. 52 (1937)

SUPPLEMENTARY CONVENTION

between His Majesty, in respect of the United Kingdom,
the Commonwealth of Australia, New Zealand and
the Union of South Africa

and

the Acting President of Ecuador

TO THE TREATY OF SEPTEMBER 20, 1880

regarding

EXTRADITION

Quito, June 4, 1934

[Ratifications exchanged at Quito on October 8, 1937]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following address .

Adastral House, Kingsway, London, W.C. 2; 120 George Street, Edinburgh 2;

26 York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any bookseller

1937

Price 1*d.* net

Cmd. 5614

SUPPLEMENTARY CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY, IN
RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, THE COMMON-
WEALTH OF AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND THE UNION
OF SOUTH AFRICA AND THE ACTING PRESIDENT OF
ECUADOR TO THE TREATY OF SEPTEMBER 20, 1880,
REGARDING EXTRADITION.

Quito, June 4, 1934.

[Ratifications exchanged at Quito on October 8, 1937.]

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the Acting President of the Republic of Ecuador,

Desiring to make further provision for the reciprocal extradition of fugitive criminals,

Have resolved to conclude a supplementary Convention for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

for Great Britain and Northern Ireland : Hugh Stanford London, His Majesty's Chargé d'Affaires *ad interim* at Quito ;

Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, Irlanda y los Dominios Británicos allende los Mares, Emperador de la India, y el Encargado del Poder Ejecutivo de la República del Ecuador,

Deseando establecer nuevas disposiciones sobre la extradición recíproca de criminales fugitivos,

Han resuelto celebrar una Convención complementaria con tal objeto, y han nombrado para ese fin Plenipotenciarios suyos a los siguientes :

Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, Irlanda y los Dominios Británicos allende los Mares, Emperador de la India :

por la Gran Bretaña y Norte de Irlanda : a Hugh Stanford London, Encargado de Negocios *ad-interim* de Su Majestad en Quito ;

for the Commonwealth of Australia: Hugh Stanford London, His Majesty's Chargé d'Affaires *ad interim* at Quito;

for the Dominion of New Zealand: Hugh Stanford London, His Majesty's Chargé d'Affaires *ad interim* at Quito;

for the Union of South Africa: Hugh Stanford London, His Majesty's Chargé d'Affaires *ad interim* at Quito;

The Acting President of the Republic of Ecuador: José Gabriel Navarro, Minister for Foreign Affairs;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

por la Confederación de Australia: a Hugh Stanford London, Encargado de Negocios *ad-interim* de Su Majestad en Quito;

por el Dominio de Nueva Zelanda: a Hugh Stanford London, Encargado de Negocios *ad-interim* de Su Majestad en Quito;

por la Unión del Africa del Sur: a Hugh Stanford London, Encargado de Negocios *ad-interim* de Su Majestad en Quito;

El Encargado del Poder Ejecutivo de la República del Ecuador: a José Gabriel Navarro, Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes habiéndose comunicado sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:—

ARTICLE 1.

The High Contracting Parties agree that the provisions of the Extradition Treaty concluded at Quito on the 20th September, 1880,⁽¹⁾ shall apply to:—

- (1) The following British Protectorates, viz., Bechuanaland Protectorate, Gambia Protectorate, Kenya Protectorate, Nigeria Protectorate, Northern Rhodesia, Northern Territories of the Gold Coast, Nyasaland, Sierra Leone Protectorate, Solomon Islands Protectorate, Somaliland Protectorate, Swazi

ARTÍCULO 1.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que las disposiciones del Tratado de Extradición celebrado en Quito el 20 de Septiembre de 1880; se apliquen a

- (1) Los siguientes Protectorados Británicos, a saber: El Protectorado de Bechuanaland, el Protectorado de Gambia, el Protectorado de Kenya, el Protectorado de Nigeria, la Rhodesia del Norte, los Territorios Septentrionales de la Costa de Oro, Nyasaland, el Protectorado de Sierra Leona, el Protectorado

(1) Parliamentary Paper "Equator No. 1 (1886)," C. 4786.

land, Uganda Protectorate, Zanzibar, and

de las Islas Salomón, el Protectorado de Somalilandia, Swaziland, el Protectorado de Uganda, Zanzibar; y

(2) The following territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Majesty, viz., Camerouns under British mandate, Togoland under British mandate, the Tanganyika Territory and Palestine (including Transjordan) (being territories in respect of which the mandates are exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland); New Guinea (in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia), Western Samoa (in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in New Zealand), South-West Africa (in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the Union of South Africa), and Nauru.

(2) Los siguientes territorios respecto de los cuales Su Majestad ha aceptado mandatos en nombre de la Sociedad de las Naciones, a saber: el Camerún bajo mandato británico, el Togoland bajo mandato británico, el Territorio de Tanganyika y Palestina (incluso la Transjordania) (siendo territorios respecto de los cuales los mandatos son ejercidos por el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte); Nueva Guinea (respecto de la cual el mandato es ejercido por el Gobierno de Su Majestad en la Confederación de Australia), Samoa Occidental (respecto de la cual el mandato es ejercido por el Gobierno de Su Majestad en Nueva Zelanda), Africa Occidental del Sur (respecto de la cual el mandato es ejercido por el Gobierno de Su Majestad en la Unión del Africa del Sur) y Naurú.

If after the signature of this Convention it should be considered advisable to extend its provisions to British protectorates other than those mentioned or to any British protected State, the High Contracting Parties agree that the Convention may be so extended by means of an agreement contained in an exchange of notes between the respective Governments and that such extension shall take effect from the date prescribed in the notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

Si después de la firma de esta Convención se considerare conveniente extender sus disposiciones a protectorados Británicos distintos de los mencionados, o a algún Estado protegido por el Gobierno Británico, las Altas Partes Contratantes convienen en que la Convención podrá así extenderse mediante un acuerdo contenido en un cambio de notas entre los respectivos Gobiernos, y en que tal extensión surtirá efecto desde la fecha prescrita en las notas que al efecto se canjearán para efectuar tal extensión.

ARTICLE 2.

For the purpose of the application of the Treaty of the 20th September, 1880, the nationals or natives of the said protectorates, protected States and mandated territories shall be assimilated to subjects of His Majesty.

ARTÍCULO 2.

Para el efecto de la aplicación del Tratado del 20 de Septiembre de 1880, los nacionales o nativos de dichos Protectorados, Estados protegidos y territorios bajo mandato, se asimilarán a súbditos de Su Majestad.

ARTICLE 3.

Requisitions for extradition under the present Convention shall be made in accordance with the provisions of the Treaty of the 20th September, 1880, and as if the said protectorates, protected States and mandated territories were possessions of His Majesty.

ARTÍCULO 3.

Las requisitorias para extradición bajo la presente Convención se harán de acuerdo con las disposiciones del Tratado del 20 de Septiembre de 1880, y como si los dichos Protectorados, Estados protegidos y territorios bajo mandato fueran posesiones de Su Majestad.

ARTICLE 4.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Quito as soon as possible. It shall come into force one month after the exchange of ratifications in conformity with the laws of the High Contracting Parties, and shall remain in force so long as the Extradition Treaty of the 20th September, 1880 and shall lapse with the termination of that Treaty.

ARTÍCULO 4.

La presente Convención será ratificada y las ratificaciones se canjearán en Quito tan pronto como fuere posible. Entrará en vigencia un mes después del canje de ratificaciones de conformidad con las leyes de las Altas Partes Contratantes, y durará en vigencia tanto como el Tratado de Extradición del 20 de Septiembre de 1880, y caducará con la terminación de tal Tratado.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado la presente Convención y han fijado en ella sus sellos.

Done in duplicate at Quito,
the fourth day of June, one
thousand nine hundred and
thirty-four.

Hecho por duplicado, en
Quito, el cuarto día de Junio del
año mil novecientos treinta y
cuatro.

For Great Britain and Northern
Ireland,

(L.S.) H. STANFORD LONDON.

Por el Ecuador,

(L.S.) J. G. NAVARRO.

For the Commonwealth of Aus-
tralia,

(L.S.) H. STANFORD LONDON.

Por la Gran Bretaña e Irlanda
del Norte,

(L.S.) H. STANFORD LONDON.

For the Dominion of New
Zealand,

(L.S.) H. STANFORD LONDON.

Por la Confederación de Aus-
tralia,

(L.S.) H. STANFORD LONDON.

For the Union of South Africa,

(L.S.) H. STANFORD LONDON.

Por el Dominio de Nueva Zelanda,

(L.S.) H. STANFORD LONDON.

For Ecuador,

(L.S.) J. G. NAVARRO.

Por la Unión del Africa del Sur,

(L.S.) H. STANFORD LONDON.



Vertical text or markings along the left edge of the page, including a thick horizontal line.